

The history of portraits

- 1 Portraits—they're all about capturing people in a moment in time.
- 2 "How much longer do I have to stay like this for?"
- 3 "Um... Not much longer."
- 4 OK, maybe a few moments in time.
- 5 There are whole galleries around the globe, and right here in Australia, dedicated to portraits.
- 6 There are portrait competitions, like the Archibald Prize,
- 7 and probably the most famous painting in the world is
- 8 —yup, you guessed it—a portrait.
- 9 But why are portraits such a big deal?
- 10 I think I know someone I can ask.
- 11 "Wait! Where are you going?"
- 12 "Uh... Just stay still!"
- 13 "Hi, Lisa, nice to meet you."
- 14 "Hello, Amelia, welcome to the Art Gallery of South Australia."
- 15 "When did portraiture become a thing?"
- 16 "Portraiture became very popular from around the thirteenth century and, interestingly, that's when the word *portrait* was invented.
- 17 So, it means 'to show a likeness.'"
- 18 Ah, the Middle Ages.
- 19 Think medieval knights and stuff.
- 20 After that came the Renaissance, around the 1500s,
- 21 when artists like Leonardo da Vinci and Michelangelo did their thing.
- 22 And people started to value art more than ever before.
- 23 "So, who were the kind of people who were having their portraits painted?"
- 24 "Usually, the wealthy and the powerful.
- 25 Remember that there's no photography to make a permanent image of yourself,
- 26 so art served as a way of memorializing somebody.
- 27 People who'd been dead for hundreds of years could still be kind of living on the wall, if that makes sense."
- 28 As centuries went on, artists who weren't getting paid the big bucks would paint loved ones, strangers, or their own faces instead.
- 29 So, portraits were no longer just of the rich and famous.

La historia de los retratos

- 1 Los retratos: se trata de captar a las personas en un momento del tiempo.
- 2 —¿Cuánto tiempo más tengo que quedarme así?
- 3 —Esto... no mucho más.
- 4 Bueno, quizá unos cuantos momentos del tiempo.
- 5 Hay galerías completas en todo el mundo, y aquí mismo en Australia, dedicadas a los retratos.
- 6 Hay competiciones de retratos, como el Premio Archibald,
- 7 y el cuadro probablemente más famoso del mundo es
- 8 —sí, lo han adivinado— un retrato.
- 9 ¿Pero por qué son tan importantes los retratos?
- 10 Creo que conozco a alguien a quien puedo preguntar.
- 11 —¡Espera! ¿Adónde vas?
- 12 —Esto... quédate quieto.
- 13 —Hola, Lisa, un placer conocerte.
- 14 —Hola, Amelia, bienvenida a la Galería de Arte de Australia Meridional.
- 15 —¿Cuándo adquirió importancia el retrato?
- 16 —El retrato se volvió muy popular alrededor del siglo XIII y, curiosamente, fue entonces cuando se inventó la palabra *retrato*.
- 17 Significa «mostrar un parecido».
- 18 Ah, la Edad Media.
- 19 Piensen en caballeros y cosas medievales.
- 20 Después de eso vino el Renacimiento, alrededor del siglo XVI,
- 21 cuando artistas como Leonardo da Vinci y Miguel Ángel hicieron lo suyo.
- 22 Y la gente empezó a valorar el arte más que nunca.
- 23 —¿Y qué tipo de gente se hacía pintar retratos?
- 24 —Por lo general, los ricos y los poderosos.
- 25 Recuerda que no hay fotografía para hacer una imagen permanente de uno mismo,
- 26 así que el arte servía como forma de inmortalizar a alguien.
- 27 Personas que llevaban muertas cientos de años podían seguir algo así como vivas en la pared, si es que eso tiene sentido.
- 28 Con el paso de los siglos, los artistas que no cobraban un dineral pintaban a sus seres queridos, a desconocidos o sus propios rostros.
- 29 Así que los retratos ya no eran solo de los ricos y famosos.

- 30 Then photography came along, and things changed again.
 31 “So, portrait photography became a booming business.
 32 There were photography studios lining all the major capital cities in Australia.
 33 Painting had to change.
 34 Painting’s role was no longer to paint things that looked like life, because that’s what photography could do just like that.”
 35 “So, Lisa, I have a serious question for you.
 36 What about a selfie? Does that count as a portrait?”
 37 “Oh, good photo! I love it. It’s a very good one.
 38 You know, selfies are the ultimate portraits, really—the ultimate self-portraits—
 39 and they stand in a long line of portraiture.
 40 They’re not just something from the twenty-first century.
 41 Artists have been making selfies for a long time:
 42 it was just more difficult in the old days.”
 43 “So, why are portraits still relevant today if we have photography and everything?”
 44 “I think they are ever popular because we are so curious.
 45 We are curious about ourselves, we are curious about each other, and we are curious about people who lived a long, long time ago.
 46 So, when you come into the art gallery, sometimes you can stand in front of a portrait that was made 400 years ago.
 47 It’s like time travelling.”
 48 “Well, in that case, Lisa, I’m going to go finish my portrait, I reckon.
 49 Thanks for having me!”
 50 “You go, girl. Thank you.”
 51 “And... it’s done.
 52 My masterpiece.”
 53 “I love it!”
 54 “OK, you were so close... Come on! It’s...”
 55 “*Loko and subscrobo.*”
 56 “Oh! I’m tired of this game.”

- 30 Entonces llegó la fotografía y las cosas volvieron a cambiar.
 31 —La fotografía de retrato se convirtió en un negocio floreciente.
 32 Había estudios fotográficos flanqueando todas las principales ciudades capitales de Australia.
 33 La pintura tenía que cambiar.
 34 El papel de la pintura ya no era pintar cosas que se parecieran a la realidad, porque eso es lo que la fotografía podía hacer así de fácil.
 35 —Lisa, tengo una pregunta seria para ti.
 36 ¿Y un *selfie*? ¿Cuenta eso como retrato?
 37 —¡Oh, buena foto! Me encanta. Es muy buena.
 38 Bueno, los *selfies* son lo último en retratos, en realidad —lo último en autorretratos—
 39 y pertenecen a un largo linaje de retratos.
 40 No son algo exclusivo del siglo XXI.
 41 Los artistas llevan mucho tiempo haciéndose *selfies*:
 42 simplemente era más difícil en los viejos tiempos.
 43 —¿Entonces por qué siguen teniendo validez hoy los retratos si tenemos la fotografía y todo lo demás?
 44 —Creo que son siempre populares porque sentimos tanta curiosidad.
 45 Sentimos curiosidad por nosotros mismos, sentimos curiosidad los unos por los otros, y sentimos curiosidad por personas que vivieron hace mucho, mucho tiempo.
 46 Así que, cuando llegas a la galería de arte, a veces puedes estar delante de un retrato que se hizo hace 400 años.
 47 Es como un viaje en el tiempo.
 48 —Bueno, en ese caso, Lisa, me parece que voy a ir a terminar mi retrato.
 49 ¡Gracias por recibirme!
 50 —De nada, mujer. Gracias.
 51 —Y... ya está.
 52 Mi obra maestra.
 53 —¡Me encanta!
 54 —Vale, casi aciertan... ¡Vamos! Es...
 55 —Denle al *Me gusta* y *Subscroborso*.
 56 —¡Oh! Estoy cansada de este juego.